

NOVVM TESTA-

MENTVM OMNE, MVLTO QVAM ANTEHAC DILIGENTIUS AB ERASMO ROTERODAMO RECOGNITU. EMET DICATUM AC TRANSLATUM, NO SOLUM AD GRACAM UENTRATEN. UETUM ETIAM AD MULTRU. UTRIUSQ; LINGU. CODICIA. ET. EORUMQ; UETERU. SIMIL & CMEDATORUM FIDEM, POSTIEMO AD PROBATISSIMORU. AUTORUM CITATIONEM, CMEDATIONEM & INTERPRETATIONEM, PRINCIPUE ORIGENIS, ATHANASII, NATHANZENI, CHRYSOSTOMI, CYNILLI, THEOPHYLACTI, HIERONYMI, CYPRIANI, AMBROSI, HILARIJ, AUGUSTINI, SINI Q. ANNOTATIONIBUS RECOGNITIS, AC MAGNA ACCESIONE LOCUPLETATIS, QUAE LECTOREM DOCEANT, QUID QUA RATIONE MUTARU. SIT. QVISQUIS Igitur armis uera THEOLOGIAM, LEGE, COGNOSCE, AC DEINDE INDICA. NEQ; STATIM OFFENDERE, SI QUID MUTATUM OFFENDERIS, SED EXPENDE, NUM IN MEIUS MUTANUM FIT. NAM MORBUS EST NON IUDICUM, DAMNARE QUOD NON INSPEXERIS.

SALVO VBIQUE ET ILLABEFACTO
ECCLESIAE IUDICIO.

Addita sunt in singulas Apostolorum epistolas
Argumenta per ERASMVM ROT.

A las fuentes de la Reina Valera

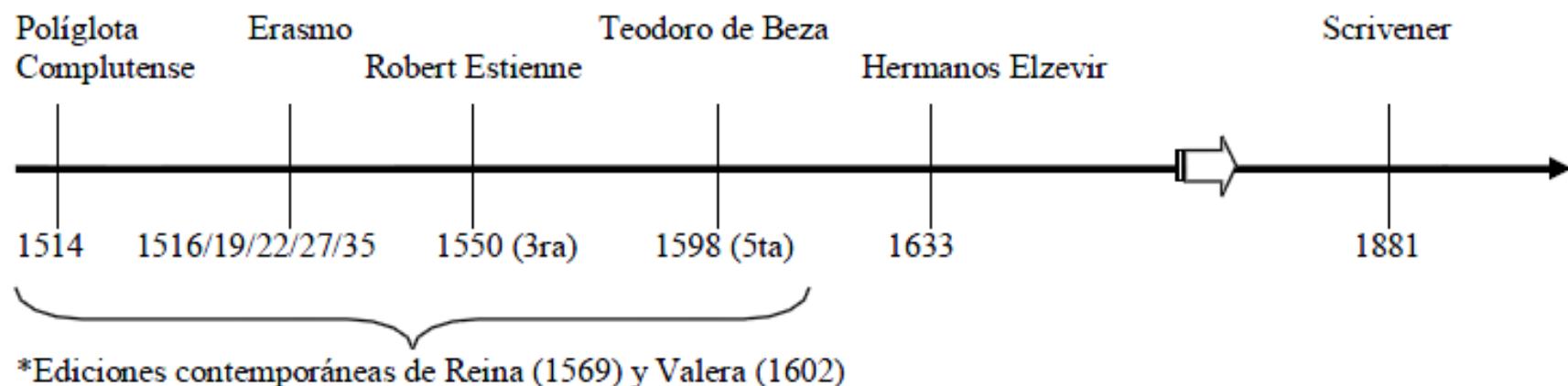
“Sécase la hierba, marchítase la flor; mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre.”
(Is.40:8)

¿Cuál es la versión de la Biblia más fiel a los textos originales?

La mejor versión, es indudablemente, los propios textos hebreo, arameo y griego

Al no tener un conocimiento exhaustivo de dichas lenguas, debemos ir a las versiones en nuestro idioma (aunque si tenemos genuino interés, debiéramos estudiar en lo posible dichas lenguas)

Nuestra Reina-Valera



Debemos la traducción de la primera Biblia al castellano, la cual hoy conocemos como Biblia Reina-Valera, a dos valientes creyentes del s.XVI



Casiodoro de Reina (1520-1594)



*Cipriano de
Valera
(1531-1606?)
"El hereje
español"*

Tanto Casiodoro de Reina como Cipriano de Valera, eran naturales de la provincia de Badajoz, que en aquel entonces, pertenecía al Reino de Sevilla.

Ambos cursaron estudios en la Universidad de Sevilla

Fueron monjes jerónimos en el Monasterio de San Isidoro del Campo, abandonándolo en 1557, rumbo a Ginebra



Monasterio de San Isidoro de Campos, en la localidad sevillana de Santiponce. Fundado en 1301, perteneció a la

Orden del Cister hasta 1431, pasando después a los ermitaños de los Jerónimos, y en 1568 a la Orden de San Jerónimo. En el s.XVI, se desarrolló uno de los primeros focos de la Reforma en España, ya que en su interior se leyeron y tradujeron libros prohibidos por la Inquisición. Algunos de los monjes fueron quemados en autos de fe por la Inquisición

*Felipe II, al igual que la Inquisición, no
repararon en gastos para calumniarlos,
secuestrarlos, e intentar asesinarlos*

*Fueron “quemados en estatua” el 28 de
Abril de 1562 en Sevilla, y colocada su obra
en la Lista de Libros Prohibidos
Ambos se casaron en Londres*

Casiodoro falleció el 15 de Marzo de 1594, cuando ejercía el pastorado en la ciudad alemana de Frankfurt, habiendo pasado antes por Ginebra, Londres y Amberes A Cipriano de Valera, se le pierde la pista a partir del año 1606, en el cual todavía vivía. Fue profesor en las universidades de Cambridge y Oxford



Casiodoro de Reina (1520-1594)

LA BIBLIA.
QUE ES, LOS SA-
CROS LIBROS DEL
VIEJO Y NUEVO TE-
STAMENTO.

Traducida en Español



רְבָרָאֵלְחִינְךָ יָקוּם לְעוֹלָם

La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.

M. D. LXIX.

*Biblia del Oso
(1569)*

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo segun S. Ioan.

I. L.
o Predicó
pregonó
dijo.

a S. dela cre
dion del

mundo Ge.
b La Palabra
era era

Dios.
* Col.1,19
c Esta Palabra

de Chrifto. 2. La venida y oficio del Baptista, a
sab. para que testificasse de Chrifto. 3. Buelue a la
descripción de la Persona de Chrifto. 4. Proficere en
el oficio de Bapt. 5. Buelue a la persona de Chrifto
declarando en summa su oficio para con los hom
bres, que es ser el entero cumplimiento de las prome
fias de Dios, y la natural imágen del Padre (Heb.1,2.)

tambien la ver
dadera Luz

Ab. 8, 12. y
11,25.

II.

* Mat.3,2
Marc.1,2
Luc.3,2

d Por testi
go, para &c.
e Q.d. fino

testigo de
la Luz.

1.

f Nadie de

los que na
cen en este

4 En ella estaua la vida. y la vida era la

mundo tu
lo niente 5 Y la Luz en las tinieblas resplandece.

ni se dixer
dadera Luz 6 ¶ *Fue un hombre embiado de Dios,

sino comunicada
por el qual se llama Ioan:

7 Este vino por testimonio, para q die
g. Estoico, se testimonio de la Luz, para que todos

todo es lo creyessen por el.

8 El no era la Luz: e sino para que diese

luego dice
ver. sig.

* Heb.11,4. 9 Aquella Palabra era la Luz verdadera,

hMat.21,37. que alumbría a todo hombre, que viene en

i Hizolos este mundo.

hijos &c. 10 En el mundo ~~estaua~~, *y el mundo fue

11 Ni por el
hecho por el, y el mundo no lo conoció.

cupiscencia 12 A lo que era suyo vino: y los suyos no

carnal, mas
lo recibieron.

* Mat.3,16, 12 Mas a todos los q lo recibieron, i dio-

Luc.2,7.

les potestad de ser hechos hijos de Dios, a

1 Hombre. los que creen en su Nombre:

m Estoico 13 Los cuales no son engédrados de san
en el mun
gros, ni de voluntad de carne , ni de vo
lido, el qual
luntad de varon, mas de Dios.

ria &c.

14 *Y aquella Palabra fue hechalarne, y

n Como a
mhabitó entre nosotros: y vimos su gloria,
queglea como del Vnigenito del Padre, lle
ra el Vnig. no de gracia y de verdad.

C A P I T. 1.

D Eclará la eternidad y diuinidad de la Persona
de Chrifto. 2. La venida y oficio del Baptista, a
sab. para que testificasse de Chrifto. 3. Buelue a la
descripción de la Persona de Chrifto. 4. Proficere en
el oficio de Bapt. 5. Buelue a la persona de Chrifto
declarando en summa su oficio para con los hom
bres, que es ser el entero cumplimiento de las prome
fias de Dios, y la natural imágen del Padre (Heb.1,2.)

tambien la ver
dadera Luz

de &c. epi
proposito del oficio del Baptista declarado en parti
tethos de cular los testimonios que dio de Chrifto. 6. El se
gundo y tercero testimonio. 7. El quarto test. por
el qual Andres, Pedro, Philippe y Nathanael vienen
a Chrifto.

8. * Mat.3,2
9. Marc.1,2
10. Luc.3,2

d Por testi
go, para &c.
e Q.d. fino

testigo de
la Luz.

11. 1. por esta fueron hechas : y sin ella nada de

lo que es hecho, fue hecho.

12. 2. Esta era en el princi
pio acerca de Dios.

13. 3. * Todas las cosas

14. 4. por esta fueron hechas : y sin ella nada de

lo que es hecho, fue hecho.

15. 5. En ella estaua la vida. y la vida era la

16. 6. Luz de los hombres.

17. 7. Este vino por testimonio, para q die
g. Estoico, se testimonio de la Luz, para que todos

18. 8. todo es lo creyessen por el.

19. 9. El no era la Luz: e sino para que die
g. Estoico, se testimonio de la Luz, para que todos

20. 10. todo es lo creyessen por el.

21. 11. Este vino por testimonio, para q die
g. Estoico, se testimonio de la Luz, para que todos

22. 12. todo es lo creyessen por el.

23. 13. Este vino por testimonio, para q die
g. Estoico, se testimonio de la Luz, para que todos

24. 14. todo es lo creyessen por el.

25. 15. * Aquella Palabra era la Luz verdadera,

26. 16. que alumbría a todo hombre, que viene en

27. 17. i Hizolos este mundo.

28. 18. hijos &c.

29. 19. 10 En el mundo ~~estaua~~, *y el mundo fue

30. 20. les potestad de ser hechos hijos de Dios, a

31. 21. 1 Hombre. los que creen en su Nombre:

32. 22. m Estoico 13 Los cuales no son engédrados de san
en el mun
gros, ni de voluntad de carne , ni de vo
lido, el qual
luntad de varon, mas de Dios.

33. 23. ria &c.

34. 24. 14 *Y aquella Palabra fue hechalarne, y

35. 25. n Como a
mhabitó entre nosotros: y vimos su gloria,
queglea como del Vnigenito del Padre, lle
ra el Vnig. no de gracia y de verdad.

36. 26. a S. dela cre
dion del

37. 27. mundo Ge.

38. 28. b La Palabra
era era

39. 29. Dios.

40. 30. * Col.1,19
c Esta Palabra

41. 31. p Is mayor

42. 32. q que yo co
diziendo, Este es delque yo dezia, El que

43. 33. m lungo.

44. 34. G es hecho
antes &c.

45. 35. primero que yo:

46. 36. * Col.1,19
37. 37. y 2,9.

48. 38. q abun
dancia.

49. 39. r S. los que

50. 40. algo tene
mos. are.

51. 41. s Todolos
dones que

52. 42. tene
mos uno.

53. 43. l. Tu quien eres?

54. 44. Y confesó, y no negó: confesó que el

55. 45. t El cumpli
miento de

56. 46. no era el Christo.

57. 47. las divinas
promesas.

58. 48. Dixo, No soy. Eres tu Prophet? Y respon
dió, No.

59. 49. Dixerolle pues, Quien eres? para que

60. 50. u Aquen el
demos respuesta a los que nos embiaron. Pa
lare sum
mamente

61. 51. Que dizes de ti mismo?

62. 52. Dixo, Yo, Boz del que clama en el de
sierro, *Enderecad el camino *del Señor, do.

63. 53. * como dixo Isayas Prophet. II.

64. 54. Y los que auian sido embiados eran * I/a. 40,3.
de los Phariseos.

65. 55. Matt.3,2.

66. 56. Y preguntaronle, y dixerolle, Porque

67. 57. LUG.1,4.

68. 58. si tu no eres el Christo, ni E
l Señor.

69. 59. y Va esto
con Yo, co
mo &c.

70. 60. * Y Ioan les respodió, diciendo, Yo ba
ptizo con agua, mas en medio de vosotros

71. 61. * Matt.3,11
ha estido, quien vosotros no conoceys: Mar.1,7.

72. 62. * Este es el que ha de venir * tras mi, LUG.3,16.

73. 63. * el qual es antes de mi: del qual yo no soy AGL.1,5.

74. 64. digno de desatar la correa del çapato. J 11,16.

75. 65. Estas cosas b acontecieron en Beth-a
bara de la otra parte del Iordá, donde Ioan
baptizaua. z Despues
de mi.

76. 66. * El siguiente dia vee Ioan a Iesus que
b G. fueron
venia a el, y dice, He aqui el Cordero de hechas.

77. 67. Dios, que quita el peccado del mundo. III.

78. 68. Este es delque dixe, Tras mi viene vn c Ot. los
Varon, el qual es antes de mi: porque era Peccados.

79. 69. d Fue em
bido de
Dios.

80. 70. * Yo no lo conocio: mas para que fue
se manifestado a Israel, por esto d vine yo x Mat.3,16.
baptizando con agua. Marc.1,10.

81. 71. * Y Ioan dió testimonio, diziédo, * Que
luc.3,22. vide al Espíritu que decendia del cielo co
e O. cierta
mente. H.

82. 72. o Predicó
pregonó
dijo.

83. 73. p Is mayor

84. 74. q que yo co
diziendo, Este es delque yo dezia, El que

85. 75. m lungo.

86. 76. G es hecho
antes &c.

87. 77. primero que yo:

88. 78. * Col.1,19
89. 79. y 2,9.

90. 80. q abun
dancia.

91. 81. r S. los que

92. 82. algo tene
mos. are.

93. 83. s Todolos
dones que

94. 84. tene
mos uno.

95. 85. l. Tu quien eres?

96. 86. Y confesó, y no negó: confesó que el

97. 87. t El cumpli
miento de

98. 88. no era el Christo.

99. 89. las divinas
promesas.

100. 90. Dixo, No soy. Eres tu Prophet? Y respon
dió, No.

101. 91. Dixerolle pues, Quien eres? para que

102. 92. u Aquen el
demos respuesta a los que nos embiaron. Pa
lare sum
mamente

103. 93. Que dizes de ti mismo?

104. 94. Dixo, Yo, Boz del que clama en el de
sierro, *Enderecad el camino *del Señor, do.

105. 95. * como dixo Isayas Prophet. II.

106. 96. Y preguntaronle, y dixerolle, Porque

107. 97. LUG.1,4.

108. 98. si tu no eres el Christo, ni E
l Señor.

109. 99. y Va esto
con Yo, co
mo &c.

110. 100. * Y dixe, Tras mi viene vn

111. 101. c Ot. los
Varon, el qual es antes de mi: porque era

112. 102. d Fue em
bido de
Dios.

113. 103. * Yo no lo conocio: mas para que fue
se manifestado a Israel, por esto d vine yo x Mat.3,16.
baptizando con agua. Marc.1,10.

114. 104. * Que
luc.3,22. vide al Espíritu que decendia del cielo co
e O. cierta
mente. H.

115. 105. o Predicó
pregonó
dijo.

116. 106. p Is mayor

117. 107. q que yo co
diziendo, Este es delque yo dezia, El que

118. 108. m lungo.

119. 109. G es hecho
antes &c.

120. 110. primero que yo:

121. 111. * Col.1,19
122. 112. y 2,9.

123. 113. q abun
dancia.

124. 114. r S. los que

125. 115. algo tene
mos. are.

126. 116. s Todolos
dones que

127. 117. tene
mos uno.

128. 118. l. Tu quien eres?

129. 119. Y confesó, y no negó: confesó que el

130. 120. t El cumpli
miento de

131. 121. no era el Christo.

132. 122. las divinas
promesas.

133. 123. Dixo, No soy. Eres tu Prophet? Y respon
dió, No.

134. 124. Dixerolle pues, Quien eres? para que

135. 125. u Aquen el
demos respuesta a los que nos embiaron. Pa
lare sum
mamente

136. 126. Que dizes de ti mismo?

137. 127. Dixo, Yo, Boz del que clama en el de
sierro, *Enderecad el camino *del Señor, do.

138. 128. * como dixo Isayas Prophet. II.

139. 129. Y preguntaronle, y dixerolle, Porque

140. 130. LUG.1,4.

141. 131. si tu no eres el Christo, ni E
l Señor.

142. 132. y Va esto
con Yo, co
mo &c.

143. 133. * Yo no lo conocio: mas para que fue
se manifestado a Israel, por esto d vine yo x Mat.3,16.
baptizando con agua. Marc.1,10.

144. 134. * Que
luc.3,22. vide al Espíritu que decendia del cielo co
e O. cierta
mente. H.

145. 135. o Predicó
pregonó
dijo.

146. 136. p Is mayor

147. 137. q que yo co
diziendo, Este es delque yo dezia, El que

148. 138. m lungo.

149. 139. G es hecho
antes &c.

150. 140. primero que yo:

151. 141. * Col.1,19
152. 142. y 2,9.

153. 143. q abun
dancia.

154. 144. r S. los que

155. 145. algo tene
mos. are.

156. 146. s Todolos
dones que

157. 147. tene
mos uno.

158. 148. l. Tu quien eres?

159. 149. Y confesó, y no negó: confesó que el

160. 150. t El cumpli
miento de

161. 151. no era el Christo.

162. 152. las divinas
promesas.

163. 153. Dixo, No soy. Eres tu Prophet? Y respon
dió, No.

164. 154. Dixerolle pues, Quien eres? para que

165. 155. u Aquen el
demos respuesta a los que nos embiaron. Pa
lare sum
mamente

166. 156. Que dizes de ti mismo?

167. 157. Dixo, Yo, Boz del que clama en el de
sierro, *Enderecad el camino *del Señor, do.

168. 158. * como dixo Isayas Prophet. II.

169. 159. Y preguntaronle, y dixerolle, Porque

170. 160. LUG.1,4.

171. 161. si tu no eres el Christo, ni E
l Señor.

172. 162. y Va esto
con Yo, co
mo &c.

173. 163. * Yo no lo conocio: mas para que fue
se manifestado a Israel, por esto d vine yo x Mat.3,16.
baptizando con agua. Marc.1,10.

174. 164. * Que
luc.3,22. vide al Espíritu que decendia del cielo co
e O. cierta
mente. H.

175. 165. o Predicó
pregonó
dijo.

176. 166. p Is mayor

177. 167. q que yo co
diziendo, Este es delque yo dezia, El que

178. 168. m lungo.

179. 169. G es hecho
antes &c.

180. 170. primero que yo:

181. 171. * Col.1,19
182. 172. y 2,9.

183. 173. q abun
dancia.

184. 174. r S. los que

185. 175. algo tene
mos. are.

Casiodoro de Reina trabajó durante doce años en su preparación. Se publicó en Basilea, Suiza, el 28 de septiembre de 1569. Se colocó una ilustración de un oso, logotipo del impresor bávaro Mattias Apiarius, para evitar el uso de iconos religiosos, ya que en aquel tiempo estaba prohibida cualquier traducción de la Biblia a lenguas vernáculas

La traducción del Antiguo Testamento, se basó en el texto masorético hebreo (edición de Bomberg, 1525). Como consideraba que la Vulgata Latina ya había cumplido su papel y contenía errores y cambios, prefirió usar como fuente secundaria la traducción al latín de Sanctes Pagnino (Veteris et Novi Testamenti nova translatio, 1528), porque “al voto de todos los doctos en la lengua hebraica es tenida por la más pura que hasta ahora hay”, corrigiendo la versión masorética cada vez que se aparta de las citas del Antiguo en el NT

Tuvo siempre a mano para resolver las dudas la Biblia de Ferrara (Abraham Usque y Yom-Tob Athias, 1553), traducción del hebreo al judeo-español usada por los judíos sefardíes, que Reina consideraba “obra de la mayor estima”, “por dar la natural y primera significación de los vocablos hebreos y las diferencias de los tiempos de los verbos”.

*Para la traducción del Nuevo Testamento, Reina se basó en versiones posteriores a la segunda edición del *Textus Receptus* (Erasmo 1522, Stephanus, 1550), en la *Políglota Complutense* y en los mejores manuscritos griegos que en ese tiempo se conocían. Algunos señalan que por seguir la tercera edición del *Textus Receptus*, de 1522, incluyó la coma joánica. Al parecer, Reina tenía también a la vista las versiones del Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda de 1556, Francisco de Enzinas de 1543 y traducciones de Juan de Valdés.*



*Cipriano de
Valera
(1531-1606?)
"El hereje
español"*

LA BIBLIA.

Que es,

LOS SACROS LIBROS DEL VIEJO Y NUEVO TESTAMENTO.

Segunda Edicion.

Revista y corregida con los textos Hebreos y Griegos
y con diversas translaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.



Biblia del
Cántaro
(1602)



Algunos eruditos bíblicos, afirman que el grabado del "Cántaro", es una referencia al texto de 1Co.3:6 que dice:

"Yo planté, Apolos regó; pero el crecimiento lo ha dado Dios"

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu

Christo segun S. Ioan.

CAPIT. I.

a. 8. de la creación del mundo
Gen. 1.
b. La Palabra
era Dios.
S. Pablo. Col. 1.
15. y 16. dñdura
eterno.
2. La venida y oficio del Bap. I. Buelve a la descripción de la Persona de Christo.
c Esta Palabra
la qual dgo fec
vida, era tam
bién la verda
dadera Luz de
&c, epíteros
de Christo. Ab
3, 13, y 11, 25.
IL
" Mac. 3, 1.
" Mat. 1, 2.
Luc. 3, 2.
d. Por testigo,
para &c.
e q. d. fino re
stado de la
Luz.
1.
f Nadie de los
q. nacen en e
ste mundo cu
vo ni tiene ni
tendrá verda
dadera Luz fino
comunicada
por cl. g. Estuvo. todo
es lo mucho q.
llegodice ver.
fig.
* Heb. 11, 4.
In Mat. 3, 17.
i Hiscolos hi
jos &c.
k Ni por con
cuerpodeca car
nal, mas &c.
* Mat. 1, 16.
Lnc. 2, 7.
I Hombr.
en Estuvo en
el mundo, el
qual vido la
gloria &c.



Declaro la eternidad y divinidad de la Persona de Christo.
2. La venida y oficio del Bap. I. Buelve a la descripción de la Persona de Christo.
II. Prosigue en el oficio del Bap. I. Buelve a la persona de Christo declarando en su summa su oficio para con los hombres, que es ser el entero cumplimiento de las promesas de Dios, y la natural imagen del Padre (Heb. 1, 2.) en el qual lo vean y conocan los hombres para ser bienaventurados. Ab. 17, 3. II. Buelve a prologuir el propósito del oficio del Bap. declarando en particular los testimonios que díó de Christo. III. El segundo y tercero testimonio. III. El quarto test. por el qual Andres, Pedro, Philippe, y Nathanael vienen a Christo.

N EL principio y era la Palabra: y la Palabra era acerca de Dios, y b Dios era la Palabra.

2. Esta era en el principio a
cerca de Dios.

3. * Todas las cosas por esta fueron hechas: y sin ella nada de lo que es hecho, fue hecho.

4. En ella estaba la vida: y c la vida era la Luz de los hombres.

5. Y la Luz en las tinieblas resplandece: mas las tinieblas no la comprendieron.

6. q. * Fue un hombre embiado de Dios, el qual se llamava Ioan.

7. Este vino a por testimonio, para que diese testimonio de la Luz, para q todos creyessé por el.

8. El no era la Luz: sino para que diese testimonio de la Luz.

9. q. Aquella Palabra era la Luz verdadera, que alumbrá a todo hombre, que viene en este mundo.

10. En el mundo estuvo, *y el mundo fue hecho por el, y el mundo no lo conoció.

11. b. A lo q. tra suyo vino: y los suyos no lo recibieron.

12. Mas a todos los que lo recibieron, díoles potestad de ser hechos hijos de Dios, a los q. creen en su Nombre:

13. Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, mas de Dios.

14. * Y aquella Palabra fue hecha carne, y m. habitó entre nosotros: y virtuos su gloria, gloria n. como del Vnigenito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15. q. Ioan dió testimonio de el: y o clamó diciendo, Este es del que yo dezia: El que viene tras mi, P. Es antes de mi: porque es primero que yo:

16. * Y de su plenitud tomamos todos, y f. gracia por gracia:

17. q. Porque la Ley por Moysen fue dada: mas la gracia y la verdad por Iesu Christo fue hecha.

18. * A Dios nadie lo vido jamas: el Vnigenito hijo v. q. está en el seno del Padre, el nos lo declaró.

19. q. Y este es el testimonio de Ioan, quando los Iudios embiacon de Jerusalem Sacerdotes y Levitas, que le preguntassen, Tu quien eres?

20. Y confessó, y no negó: confessó que el no era el Christo.

21. Y preguntaronle, Que pues? Eres tu Elias? Di xo: No soy. Eres tu Propheta? Y respondió, No.

22. Dixerónle pues, Quien eres? para que demos respuesta a los que nos embiaron. Que dizes de ti mismo?

23. Dixo, Yo, Boz del que clama en el desierto,

* Endereçad el camino x. del Señor, y como dixo

Isayas Propheta.

24. Y los que avian sido embiados eran de los

Phariseos.

25. Y preguntaronle, y dixeróle, Porq. pues bap
tizas, si tu no eres el Christo, ni Elias, ni propheta?

26. Y Ioan

a. Como aquella
q. era el Vnigenito.

II

o Predicó, pre
gonó diziendo.

f. Nata la dos
naturalezas: la
humana, quando
dice viene tras
mi: la divina,
quando dice Es
antes de mi,

p. Es mayor q
yo como Iuc
go, o, es he
cho antes de mi.
Es lo mismo que
el Señor dice
hablando de si
mismo. Aun q
Abraham fue
yo soy. Juan. 8.
18, q, d, eterni
e sabido respeto
de su divinidad.

* Col. 1, 19, y
2, 9.
q. O, abundan
cia.
r. S. los q. algo
tenemos. ar
ver. 3.

f. Todos los
dones q. tem
emos de Dios
uno por uno

t. El cumplimie
to de las divi
nas promesas

* 1. Ioan. 4, 13.
y 1. Th. 5, 16.

v. Aquí el Pa
dre suena m
te amia y se co
municá toda.

II

* 1. 1. 4, 13.
Mat. 3,

Luc. 3, 4.

x. Al Señor.

y. Va esto con

Yo, como dice

* El Messia.

Biblia del Cántaro

Evangelio de Juan cap.1 vers. 1-25

La Biblia del Cántaro, generalmente nombrada como Reina-Valera, está considerada la primera edición corregida de la Biblia del Oso de Casiodoro de Reina. Realizada por Cipriano de Valera, quien la comenzó, probablemente en Londres, en 1582, y la publicó en Amsterdam, "en cafa de Lorenço Iacobi", en 1602

Revisiones posteriores Reina-Valera:
Reina-Valera 1862 (se suprimen los Apócrifos)

Reina-Valera 1865

Reina-Valera 1909

Reina-Valera 1960 (la más usada hasta la fecha)

Reina-Valera 1977

Reina-Valera 1995

Reina-Valera Contemporánea 2011

*¿De qué fuentes bebió nuestra
Reina Valera?*

Biblia Políglota Complutense

La Biblia políglota complutense es la primera edición multilingüe impresa de la Biblia completa. El proyecto de producir la Biblia fue concebido, dirigido y financiado por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (circa 1436-1517), quien a principios del siglo XVI encabezó la revitalización de la antigua Universidad de Alcalá de Henares (fundada en 1293) con el establecimiento de una nueva institución, la Universidad Complutense, en 1508. La palabra complutense hace referencia a Complutum, el antiguo asentamiento romano en el sitio de Alcalá de Henares

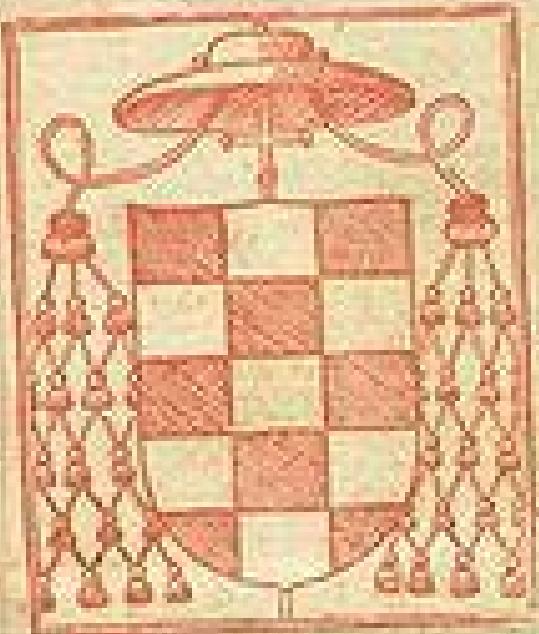


*Rectorado Universidad Complutense Alcalá de
Henares*



*Cardenal Francisco
Jiménez de Cisneros
(1436 – 1517)*

Et hoc dicit perindeas ut terragena res ipsa illud
hospitium patitur posse ter quinque vocem.
Namque instrumentum veniebat deo in meo: ex eo
et hoc significatur ait quinque voces patrum.



Ecce testamentum multiplici lingua nunc
primum impressum. Et imperium
domine sub sua protectione
coagulat baldanico idem
et. Babilonica omniaq; sua
Latina interpretatione.

*Portada Biblia
Políglota
Complutense con el
escudo del Cardenal
Cisneros*

A *Incipit evangelii sc̄s Jobānē. Cap. 1.*

¶ *¶ p̄cipio erat verbū: et
v̄bū erat ap̄s d̄euī: et d̄eī
erat v̄bū: boc erat i p̄i
cipio ap̄s d̄eī. Qd̄a p̄ ip̄
ius factū sit: et sine iplo co
factū est m̄bil. Qd̄ factū est: ipo vita
erat: et vita erat: lur' hominū co eo
et lur' in tenebris: lucet: et tenebris eo
nō cōp̄ebēdūt. Fuit homo mis
sus a deo: cui nomen erat iobānē: co
¶ Hic venit i testimoniuī: et testimoniuī p̄
biberet de lumine: et omnes c̄redere
per illum. Non erat ille lur: cōccccoo
v̄s: et testimoniuī p̄biberet de luci. Erat
lur' vera: que illuminat omnem bolein
venientem in hunc mundū. In mundo
erat: et mundus per ipsum factus est: et
mundū cō nō cognovit. In propria re
nū et nū cōsiderat: nō receptor. Quoiquāt
recepit et dedit: et potest filios
desc̄eri bis: qui credunt in nomine eo
cōsiderat. Quia nō erat: et voluntate
caro: neq̄ et voluntate virtu: cōsiderat
sed et deo nātūrālē. Et verbum cō
caro factum est: et habitavit in nobis.
Et vidimus gloriam eius: gloriam co
quasi virginis: a patre: plenum grātiae
et veritatis. Jobānē testimoniuī p̄biberet
de ipso: et clamāt dicens. Hic erat quē
qui poli me veniūt: et: ante l. dītū
me factū est: q̄ p̄o: me erat. Et de
plenitudine eius: nos omnes accipimus
et grātiam p̄o: grātia: quia ier cōccccoo
per moysem data est: grātia: et veritas
per ierūm̄: et balaam̄ facta est. Deū: nō
vidit vñq̄. Unigenitus filius qui est
in simu: patris ipse enarravit. cōccccoo
Et hoc est testimoniuī iobānē: cō
quando misericordia iudei ab iherosolymis
sacerdotes et leuitas ad eū: et interrogaret
eū. Tu q̄s es? Et cōfessio est: et nō: ne
gavit. Et cōfessus est: quia nō sum ego
t̄p̄s. Et interrogauerūt eū. Quid ergo?
Hēlias es tu? Et dītū nō sū. Prophē
ta es tu? Et rūdit. Nō. Dītū ergo ei.
Quis erit nisi dcm̄ bis q̄ misericordia nos.
Quid dīcio de teipso? Aut. Ego vor
damanno in defere: dīgīte: vīam
dītū: scīam: dītū: clām: p̄b̄ptia. cōccccoo
Et qui nulli fuerūt: crām: et p̄b̄ptio.
Et interrogauerūt eū: et dītū ei. Quid
ergo baptisias sit tu nō es t̄p̄s: neq̄ co*
B
¶ 3.3.4.
C
¶ Job. 4. c.
D
*¶ Ebd. 40. 8
¶ M. 5. 8.
¶ M. 5. 2.
¶ L. 5. 2.*
E
*¶ Ebd. 40. 8
¶ M. 5. 8.
¶ M. 5. 2.
¶ L. 5. 2.*
F

Jn. 1:1-25

Dos columnas:

Griego (izq.), Latín (der.)

Nuevo Testamento de Francisco de Enzinas

Casiodoro de Reina, trabajó en equipo, e incorporó en el Nuevo Testamento parte de la traducción de Francisco de Enzinas, más concretamente de la Epístola de Santiago hasta Apocalipsis

Francisco de Enzinas (1518-1552)

Humanista y protestante burgalés. Tradujo el Nuevo Testamento del griego al castellano en Wittenberg bajo la supervisión de Melanchthon, siendo este, la primera versión al castellano. Fue impreso en Amberes (1543) y Ginebra (1556). Murió a causa de la peste en Estrasburgo en 1552

EL NVEVO

TESTAMENTO

De nuestro Redemptor y Salvador

I E S V C H R I S T O,

traduzido de Griego en lengua Castellana, por Francisco de Enzinas, dedicado a la Cesarea Magestad.



H A B L A D I O S.

Iosue. 1.

No se aparte el libro de esta ley de tu boca. Antes con atento animo estudiaras en el de dia y de noche: para que guardes y hagas conforme a todo aquello que esta en el escrito. Por que entonces haras prospero tu camino, y te gobernaras con prudencia.

S.

M. D. XL. III.



Frontispicio del Nuevo Testamento, publicado en Amberes en 1543 por Francisco de Enzinas

EL SAN CTO EVANGELIO DE IESV CHRISTO ESCRITO POR S. IOHAN.



Cap. 1.

δλόγος
δλόγος
δλόγος

Gene. 1
Hebre. i



Adelat. 3 N el principio era la pala
bra, y la palabra estaba con
Dios y Dios era la palabra.
Esta estaba en el principio
con Dios. Todas las cosas
por esta fueron hechas. Y
sin ella nada es hecho, de lo
que es hecho. En esta estaba
la vida, y la vida era la luz de los hombres; Y
la luz en las tinieblas reluce, y las tinieblas no
la comprendieron. Fue un hombre enviado
de Dios, cuyo nombre era Iohan. Este vino
en testimonio, para que diese testimonio de
la luz, para que todos creiesen por él. No era
este aquella luz, pero fue enviado, para que
diese testimonio de la luz. Aquella fue la ver-
dadera luz, que alumbró a todo hombre que
viene al mundo. En el mundo estaba, y el mundo
fue hecho por ella, y el mundo no la cono-
ció. En sus propias cosas vino, y los suyos no
la recibieron. Pero a todos quantos la reci-
vieron ella les dio potestad de ser hechos hijos
I. Iohann. 3 de Dios, a los que creiesen en su nombre: Los
quales no de sangre, ni de voluntad de carne,

Matt. 3.
Mar. 1

Gala. 3.
I. Iohann. 3

ni

Evangelio de Juan cap. 1:1-26

Cap. i.

Fol. 117

n de voluntad de varon, sino de Dios son
nacidos. Y aquella palabra se hizo carne, y
moro entre nosotros; y nosotros contempla-
mos su gloria, que es gloria así como de todo
engendrado del padre lleno de gracia y de
verdad. Iohan da testimonio de aquel mismo,
y da voces, diciendo: Este era aquel de quién
yo decía, que biniendo de tras de mí, me trajo
paso a mí, por que era primero que yo. Y de su
plenitud todos nosotros hemos reçeuido, y
gracia por gracia: Por que la lei fue dada por **Exod. 53**,
Mosén, y la gracia y verdad fue hecha por **1. Ioh. 4**,
Iesu Christo. Ninguno vio a Dios jamas. El **1. Tim. 6**,
vnigenito hijo, que está en el seno del padre,
el mismo lo ha recontado. Y este es el testimo-
nio de Iohan, quando los Judeos embiaron de
Hierusalem a los Sagrerdotes y Leuitas para
que le demandasen: Tu quién eres? Y él lo con-
feso, y no lo nego. Y él lo confeso, diciendo:
Yo no soy el Christo. Y demandaron le: Pues
que? Eres tu Helias? Y él dixo: No soy. Eres tu **Adelat. 3**
el propheta? Y él respondio: No, Dixeron le
pues: Quién eres? Para que podamos dar res-
puesta a los que nos embiaron: Que dizes de
tumismo? El dixo: Yo soy la voz del que clama en **Esa. 40**,
ma en el desierto. Endereçad la vía del Señor, **Matt. 3**,
así como dixo Hesaias propheta. Y los que **Mar. 1**,
abian sido embiados eran de los phariseos. Y **Luc. 3**,
preguntaró le, y dixerón le: Pues por que Bap-
tizas, si tu no eres el Christo, ni Helias, ni el
propheta? Y respondio le s Iohan, diciendo:
Yo baptizo en agua, pero en medio de vosotros
esta aquí y vosotros no conoçeis. Este es

p.v

Act. 4

Lo dedicó y presentó personalmente "al invictísimo Monarca Don Carlos V, Emperador", en Bruselas. Pero el examen y consejo del Confesor real, le costó a nuestro correligionario veintidós meses de cárcel y que, prácticamente, fueran destruidos todos los ejemplares

Trece años más tarde, Juan Pérez de Pineda, lo revisó e imprimió de nuevo en Ginebra. Y Julián Hernández, lo llevó a Sevilla en el verano de 1557. Por lo que se pasó más de tres años en los calabozos del Tribunal de la Inquisición, hasta que desfiló con otros mártires para ser quemado vivo el 22 de diciembre de 1560.

Textus Receptus

Textus Receptus o Texto Recibido es el nombre que reciben aquellas ediciones del texto griego del Nuevo Testamento, que en su mayoría se compilaron en la época de la Reforma del siglo XVI. Existen más de 5.000 manuscritos griegos del NT, y casi todos ellos apoyan la lectura del Textus Receptus. Algunos de estos manuscritos disponibles en el tiempo de la Reforma fueron la base textual que utilizaron algunos eruditos para desarrollar sus diferentes ediciones griegas



Erasmus de Rotterdam
(1466-1536)

NOVVM IN

Instrumenta orationis, diligenter ab ERASMO ROTERODAMO
ex vulgatum & emendatum, nō solum ad grecum novationem, ut
conveniat ad multorum scriptū & lingue codicem, etiamq; uo-
terum sacerdotum & emendacionem fidem, postremo ad pro-
bationem sacrae scripturae, emendationem
& interpretationem peragip. Origens, Ciry-
s, Iulianus, Cyril, Vulgata, Hieronymi, Op-
eris, Ambrosii, Hilarii, Augustini,
pionis, & Annotationibus, per
letterem doceant, quid que-
natione mentem suam
Quicquid igitur
annuntio
nam
Theodori
grammatici, neque
sit, ut dicitur, radica.
Neq; sicut offendere, si
quid mentem offendere, sed
expedit, cum in mentis mentem se-
tum
APUD INClyTAN
GERMANIAE BACILLAE A.M.



CVM PRIVILEGIO
MAXIMILIANE CAESARIS AVGVSTI,
NE QVIE ALIVE IN SACRA ROMA
MI IMPERII EDITIONE, INTRA QVATU
OR ANNOIS EXCVBAT. AVT ALIRE
EXCVSVM IMPORTET.

"Novum Instrumentum" El Nuevo Testamento de Erasmo

Hizo 5 ediciones:

1^a. 1516

2^a. 1519

3^a. 1522

4^a. 1527

5^a. 1535



ΤΑΓΓΕΔΙΟΝ ΚΑΤΑ
ΙΩΑΝΝΗΝ.

**EVANGELIVM SECUNDVM
IOANNEM.**

Sicut dicitur. **N**on principio erat uerbum, & uerbum erat apud deū, & deus erat uerbum. **H**oc erat in principio apud deū. **O**mnia per ipsum facta sunt, & si ne ipso factum est nihil, quod factum est. **I**n ipso uita erat, & uita erat lux ho minum, & lux in tenebris lucet, & tene bræ eam non comprehendenterunt. **F**uit ho mo missus a deo, cui nomen erat Ioannes. **H**ic uenit in testimonium, ut testi monium perhiberet de lumine, ut oēs cederent per illū. **N**on erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. **E**rat lux uera, quæ illum inat oēm hominem uenientem in hunc mundū. **I**n mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus cū nō cognouit. **I**n propria uenit, & sui eum nō receperūt. **Q**uotquot aut̄ receperunt eū, dedit eis potestate filios dei fieri his qui credūt in nomine eius. **Q**ui non ex sanguinis bus, neq; ex uoluntate carnis, neq; ex uoluntate uiri, sed ex deo nati sunt. **E**t uerbum caro factū est, & habitauit in nobis, & uidimus gloriam eius gloriam uelut unigeniti a patre, plenum gratiæ & ueritatis. **I**oannes testimonium perhibet de ipso, & clamauit dicens. **H**ic erat de quo dicebā, qui post me uenturus est prior me ceperit esse, quia prior me erat,

Jn. 1:1-15 (ed. 1516)

Dos columnas: Griego (izq.), Latín (der.)

Los manuscritos que Erasmo utilizó como originales para la 1^a edición de su Nuevo Testamento son:

Del siglo XII, el Códice 1_{eap} (Evangelios, Hechos y Epístolas); el Códice 1_r (Apocalipsis, menos la última página); el Códice 2_e (Evangelios) y el Códice 2_{ap} (Hechos y Epístolas); y del siglo XV, el Códice 4_{ap} (Hechos y Epístolas), el Códice 7_p (Epístolas) y el Códice 817 (Evangelios).

En la 2^a edición de su Nuevo Testamento, cambió el nombre ya a "Novum Testamentum", y añadió el Códice 3 (todo el NT menos Apocalipsis), del s.XII

Corrigió algunos errores tipográficos, aunque se añadieron algunos nuevos

Sustituyó el texto de la Vulgata Latina por su propia traducción, más elegante

Se le criticó por no incluir 1Jn.5:7-8, aunque prometió que si encontraba algún manuscrito que lo contuviera, lo pondría en futuras ediciones

En la 3^a edición de su Nuevo Testamento, la más importante y utilizada hasta la fecha, fue la que utilizó Casiodoro de Reina para la “Biblia del Oso”, añadió el minúsculo 61 del s.XVI, que contiene la “coma joánica”, aunque Erasmo dudaba de su autenticidad

Poco después de la publicación de su tercera edición, Erasmo había visto la *Políglota complutense*, y empleó su texto para mejorar el suyo propio. En el libro del Apocalipsis, alteró unos noventa pasajes en la cuarta edición (1527). Exceptuando el Apocalipsis, esta edición sólo difería de la tercera en unos veinte lugares. Se imprimió en tres columnas paralelas, que contenían el texto griego, la versión latina de Erasmo y la Vulgata.

En la quinta edición de Erasmo, publicada en 1535, el año antes de su muerte, se dejó de lado la Vulgata. Esta edición difería de la cuarta sólo en cuatro lugares.

Las ediciones cuarta y quinta no fueron tan importantes como la tercera en la historia del texto del Nuevo Testamento.

Juan 1:1 en las diferentes versiones:

1569 y 1602: *EN el principio ya era la Palabra; y la Palabra era acerca de Dios, y Dios era la Palabra.*

1862 y 1865: *EN el principio ya era el Verbo; y el Verbo era con Dios, y Dios era el Verbo.*

1909: *EN el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.*

1960: *En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios*

1977 y 1995: *En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios*

2011: *En el principio ya existía la Palabra. La Palabra estaba con Dios, y Dios mismo era la Palabra*

Bibliografía

Biblia del Cántaro: https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_del_C%C3%A1ntaro

Reina-Valera: <https://es.wikipedia.org/wiki/Reina-Valera>

Vidas Paralelas: Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera:
<http://www.protestantes.net/archivo.asp?id=1378>

Monasterio San Isidoro del Campo:

https://es.wikipedia.org/wiki/Monasterio_de_San_Isidoro_del_Campo

Francisco de Enzinas: <http://www.protestantes.net/dia.asp?id=110>

Biblia Políglota Complutense: <https://www.wdl.org/es/item/10636/>

Biblia del Oso: <https://www.bibliatodo.com/la-biblia/version/La-biblia-del-oso-1569>

Biblia del Cántaro: https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_del_C%C3%A1ntaro

Biblia Reina-Valera: <https://es.wikipedia.org/wiki/Reina-Valera>

Novum Instrumentum: https://es.wikipedia.org/wiki/Novum_Instrumentum

Versiones OnLine Reina Valera: <https://www.bibliatodo.com/la-biblia/>

PREGUNTAS